

ün manuscrit da Sar Jan Pitschen Saluz

Autor(en): **Bazzell, Men**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **78 (1965)**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227119>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ûn manuscrit da Sar Jan Pitschen Saluz

da Men Bazzell

Dal 1944, d'ürant mia lavur per classificar la biblioteca Peider Linsel, destinada a la Fundaziun Planta-Samedan, am gnit per mans ün fich interessant ed unic manuscrit, invlidà cun oters giosom ün scrignöl da la chasa Linsel a Sent davu il transport da la biblioteca da Sent a Samedan. Quaist manuscrit ans quinta cura e co chi ais nada la stamparia Dorta e Saluz a Scuol — plü tard be Dorta — la plü veglia in Engiadina, famosa per avair stampà in terra ladina bleras chosas, tanter las qualas in prüma lingia la Sacra Bibla da Jacob Anton Vulpius e Jacob Dorta (1678/79), la Bibla rumantscha chi as chatta in squasi mincha chasa in noss cumüns.

Quaist manuscrit chi datescha dal 1659 e chi ais stat scrit dal ravenda Jon Pitschen Saluz da Lavin, chi insembel cun sar rav. Jachen Dorta il Juven da Scuol fundet l'an 1659 la stamparia, ans dà nuovs ed interessants particulars. El ais veramaing plü ün rendaquint da las spaisas fattas per metter ad ir la chosa; d'otra vart ans quinta nos manuscrit da las differentas difficultats finanziarias, da las trattativas cun ils differentes cumüns d'Engiadina bassa per obtgnair subsidis, dals blers viadis intraprais in Engiadina, in Grischun e perfin illa lontana Augsburg ed oter plü.

Cha l'idea da la stamparia ais nada dal fat cha ils duos fundatuors, ils rav. sar Jachen Dorta e J. P. Saluz vulaiavan stampar sves lur ouvras e specialmaing la Bibla in rumantsch am para evidaint, davu cha sar Jon Pitschen ha miss p. u. d. il fundamaint per üna traducziun da la Bibla tras sias duos ouvras, la «Genesis», stampada a Turich dal 1657 e l'«Exodus», stampà a Scuol pro J. H. Dorta dal 1662, l'an da la mort da l'autur.

Fin uossa as crajaiva generalmaing cha las prümas notizchas davart la stamparia da Scuol füssan la poesia scritta da sar rav. Saluz sco introducziun a sia «Nouva Relatiun et varia informatiun davart

quellas trais cometas, las qualas s'han palantadas et sun visas in quist
On dals 1661» s. l. 1661, ingiò la strofa 22 tuna:

«Sar Jachan Dorta da Vulpera,
Ilg Juvan: sasch tü Scuolle,
Brick deck tras quist, mo auter d'spera
S'ha miss aint bain chafuolle,
Per drizzar sü la Stamparia
Ed eu con el in compangia,
Cuosts vains sparngiads ingünse.»

scopür l'introducziun a la Bibla dal 1679:*

«Perche ans sun circa 20 (exactamaing 20 ans dal 1659 al 1679!)
ch'eug in fine nominà Jacobo Dorta a Vulpera n'ha im-
pissà e tût avant da drizzar impê üna Stamparia . . . cun mai s'ha
eir intramiss il M to. Revdo. Sr. Jon Pitschen Saluz p. m. da
Laguin . . .»

Nos manuscrit rectifichescha quaista opiniun: Nus possedain per
uschè dir il documaint uffical da l'an 1659, an da la fundaziun, e
quai our da la penna da sar Jon P. Saluz s'vess. Da l'otra vart aisa
interessant cha fingià l'an 1648 sorta a Scuol (sainza indicaziun dal
stampadur) «Ilg laed da Clav Thunet Vuolp . . . per sia chara
mulger . . .» da Nicola Anthon Vulpius e l'an 1657 vain publichà
«Il Nöbel Clinoet da l'Orma» da J. P. Saluz, sainza nom dal lö ne
dal stampadur.

Il prüm cudesch stat squitschà a Scuol pro Dorta e Saluz ais la
«Medicina da scoula» da J. P. Saluz, Scuol, Dorta ed Andrea Saluz
1661 (in quaist an ha sar Jon cedü seis drets a seis figl Andrea),
l'unic cudesch chi porta ils noms da Dorta e Saluz sco stampadurs.

Ün problem interessant nascha our da l'interpretaziun da la fin
da la 16. avla strofa da la surnomnada ouvra da sar Jon Pitschen, la
«Nouva Relatiun . . . davart quellas trais cometas», stampada l'an
1661, sainza indicaziun da lö e stampadur:

*) cfr. C. Planta: Jon Pitschen Saluz. Annalas XV 1900.
cfr. A. Vital: Üna charta da J. P. Saluz. Annalas XX 1906.
cfr. K. J. Lüthi-Tschanz: Die romanischen Bibelausgaben im XVI., XVII. und
XVIII. Jahrhundert. Bern, Bümchler.
cfr. A. N. Vital: Über die Buchdruckerei in Schuls und ihre Besitzer. Bündn.
Monatsbl. 11, 1927.

Ma nun ais vis in nos pagiais
Quai chia danöff drizzad sü ais
In ilg comoen da Scuolle.

Interpretand «danöff» sco «darcheu», schi vess que dat fingià dal 1648 üna stamparia a Scuol, cur cha Vulpius publichet «Ilg laed da Clav Thunet Vuolp» chi porta sco dit il lö da stampa, nempe Scuol e l'an 1648, ma na il nom dal stampadur e cur cha sortit forse eir la «Medicina spirituala e salüdaivel recept . . . contra il toesi da la veglia serp . . . », eir sainza nom da stampadur, sainza lö e sco an [1650?], seguond Bibl. retorum. Ambaduos sun squitschs fich modests da be 8 paginas, resp. 1 suletta pagina. I's trattess d'üna stamparia primitiva, sparida forse causa incendi o mancanza da lavur. Il «ma» (mai) nun mangla esser in contrast cun «danöff» (dacheu): i pudess esser eir ün'expressiun da sar Jon Pitschen, chi dechanta sia ouvra o fa, sco bun affarist, ün zich reclama. Interpretand invezza «da noeff» sco «da nouv», sco «novita», as accordess quai plü cun noss manuscrit, ingio dal 1659 vain miss ad ir la stamparia Dorta-Saluz sco n o u v a stamparia, «da fond sü».

Siand cha sar Jon Pitschen Saluz fet stampar fingia dal 1650 seis «Capuciner» pro Hamberger, Tury e darcheu là dal 1657 sia «Genesis», aisa fich probabel cha eir seis «Noebel Clinoet» stampà dal 1657, sainza lö da stampa e stampadur, saja eir ün squitsch zürigais. Intant cha «Las trais cometas» da Saluz, chi portan eir be l'annada (1661), sun sainza dubi stampadas a Scuol, siand chi contegnan la poesia in onur da la stamparia da Scuol, quai chi renda inütila l'indicaziun da lö e stamparia.

Ün oter detagl da notar ais üna evidainta parallela tanter nossa poesia e quella scritta plü tard da Martinus ex Martinis in onur da la nouva stamparia da Tschlin aint il «Spejel Cristian» da J. J. Ander l'an 1681. Cha l'inspiraziun da scriver üna simpla poesia vain da quella da sar Jon Pitschen aisa cler, eir per il fat, cha p. ex. il vers «Deis ha vulgü drizzar . . . » eir amo üna (stamparia)» ans para üna copcha da la poesia da Saluz, strofa 16, ingio vegnan dovrats ils istess plets: «Deis» e «drizzar sü.»

Dal 1662 fin al 1692, per exactamaing 30 ans, vegnan stampats a Scuol divers cudeschs rumantschs: la stamparia as nomna uossa be Dorta, Scuol. 1662 moura nempe sar J. P. Saluz, e seis figls vendan lur part a Dorta.

L'ouvra la plü importanta da quaista perioda ais La Sacra Bibla da Vulpius e Dorta (1678/79), Scuol, Dorta a Vulpera. Jachen Dorta il juven, il tipograf, (Jacob Heinrich Dorta oppür Jachen Andri Dorta) e Jacob Anton Vulpius sun quinats ed han stübgia insembel teologia a Ginevra l'an 1648. L'idea da la traducziun da la Bibla in rumantsch sarà nada tanter ils duos amis e paraints d'ürant quaist temp da stüdis cumöns, ma l'inspiraziun vain dal sgür da l'ouvra cumanzada da sar Jon Pitschen cun seis «Exodus» e sia «Genesis» e seis «Leviticus».

Per cuort temp (1697/98) vain stampà suot il nom da Hertavels J. H. Dorta; dal 1699 e 1700 suot il nom Dorta et Peischner, Scuol. A partir dal 1721 ais il nouv associà da la stamparia Dorta ün Gadina, chi plü tard surpiglia s'vess la stamparia ed ais per divers ans il principal stampatur in nossa val. 1725 cumpara l'ultim cudesch stampà pro Dorta et Gadina ed amò listess an vain oura il prüm pro Gadina, Scuol. Il nom Dorta sparischa definitivmaing.*

A quaista survista da la naschita ed il svilup da nossa stamparia vules eu far seguir üna cuorta introducziun al manuscrit dal 1659, chi tratta da la fundaziun da quel an.

Sar Jon Pitschen sto esser stat ün hom fich practic, fich precis e cun ün sen commercial avuonda accentuà. Il grand pisser ais naturalmaing la part finanziaria. I's tratta da cumprar in prüma lingia tuot il material tecnic: ils custabs, il palperi, la tinta per la stampa, l'atschal per las plattas ed otras chosas cha nun as chatta qua pro nus. I's tratta da far divers viadis per differentes scopos: Dorta e Saluz han survgni da las Trais Lias il privilegi da stampar la Bibla in rumantsch. Propcha dal 1659 datescha il «Privilegium der Gemeiner dryen Pünden wegen der Buch-Druckherey zu Schulz». Da qua resortan trattativas cun ils cumöns, dimena viadis cun spaisas, cha sar Jon Pitschen nota sü scrupulusamaing. Tuot las etappas dals viadis vegnan scrittas sü, scopür ingio chi vain pernottà, e las spaisas per mangiativas e bavronda. Perfin la serradüra da la stamparia e la «raba da far tinta» vegnan notadas cun l'import. E bod pro mincha quint scriva sar Jon regularmaing «eau dat quint». Motiv da grand fastidi per sar Jon Pitschen sun ils subsidis impromiss dals singuls

*) Misteriusa ais l'indicaziun d'ün «Catechismus per adöver dallas baselgias d'Engiadina Bassa»: Vulpera, Janet, a cuost da Peder Dorta, 1711.

cumüns. Ma ils «honorads» cumüns nu sun tuots buns pajadurs! E sar Jon sto ir qua e là a dar ün stumpel. Cun ils subsidis d'eira para fingià l'an 1659 sco hozindi.

Il manuscrit glivra cun üna glista da 1as sommas cha sar Jon e sar Jachen han survgni dals singuls cumüns, e da quai chi ais stat per intant impromiss.

I's sto amo premetter, cha'l rumantsch da sar Jon Pitschen ais, specialmaing in regard a l'ortografia, ün pa curius (P. Linsel remarca in seis catalog dals manuscrits: «scrit in nosch rumantsch»), tgnand pür quint da l'epoca illa quala el ais scrit. Singulas parts dal manuscrit han sofert evidentamaing dal temp; però be singulas lingias o parts da lingias sun illegiblas.

Davart la stamparia con ilg Rv. Jachen Dorta ilg juven da Scuol et mai Joan Pitschen Saluz 1659

Cura el¹ ais stat ad Augspurkg per proueder per ils custabs hal mis seis cuosts R 8 sco apara in nos contract per scrit.

Alg privilegium cheu nai surfngid da las Lias da metter la Bibia in rumantsch spendizzi a payias combain chi m'havess constad plü, am containt eau pero da laschar incontrar con quels suscrits R 8 haviond nus que tuot a frars.

In ilg Mais d'Sutember aunt S. Mihcel eschen ids a pesclaf² per vair la stamparia. Vains spais sur nott et la damaun in tuot X 53 in Cinosciel et ünna mezza al retorno. Eau nai pagia.

In la punt vain tngü ünna cuoppa, ün paun et inpa d'chiaschöl pauck. Eau dat quint.

In pontraschina hauains la tschaina et la culaziun pro M. Gaudeng et a la ritorna ünna mezza in chia Jon Sallasch. Eau dat quint.

In pesclav havains la tschaina et ilg giantar et lün di u loter duos mezzas et ot pluoizers balandada³ als infaunts nai dat quint da payar eau.

¹ Sar Jachen Dorta

² I's tratta da la stamparia Landolf da Puschlav, chi squitscha fingià dal 1552 la «Fuorma» da Bifrun.

³ Significhescha «Regal»; deriva d'üna veglia üsanza: il spus, da retuorn da baselgia, sto dar als juvens la balandada cfr. D. R. G.

Ell S. Jachen ha pagiad sün quel viadi ad yr e turnar sün la strada ünna nouda düas X 4 in Giavalgia⁴ per ün buqual d'vin er ün paun 9 pluzgers et eau eir ün. Alg vin vains pagiad per mitad. Ala filgietta da S. Janet hal dat 4 pluoizers balandada per amasus.

Al retorno hauains in Scanf pro S. Adam tschna et gianta X 40 per ün et ünna mezza d'vin cischol X 8 insembel et üna mezza S. Adam.

In Bernina hauains tschna e loter dy fat culatzgun pro M. Jon Mauser, fat il quint X 42. Eau dat quint.

In chia il cumpar Joannes vain con S. Jachen Stainer nos dus X 12. Eau dat quint.

1659 die 6 octobris sun eau id per comparair avaunt la Dietta⁵ davart la stamparia, stü spatar dits ott aunt co pudair comparir et miss 6 dits ad ir in oura ed turnar in aint. Vains spais X 24 alg past et ilg chiavalg seis ordinari. Sun stats con mai eir S. M. Men Arquint da Scuol et S. M. padrotsch Salutz da Ftaun chi aun spais con mai.

Die 13 Nouember vains spais con ils signours Agents da Scuol in causa da la stamparia in chaisa da S. Hartmann R 2 et X 10. Nus tut sü da pagiar.

Die 20 Nouembris sun eau comparüd in Ftaun avaunt tuot desch comöns a giavüschar dad els succuors da pudair drizzar sü la stamparia et manüd sur not. Lauter dy sun eau comparüd avaunt als mess da Nossa Dratüra in Dardetz eir per ditta causa, sun eir qua stat sur not, eau et ilg chavalg. Tngüd dus pasts, la Tschaina da lün dy et ilg giantar da lauter dy, et dat oura X 18, ils daners per ünna quartinna d'vin als Mess. Ils quals ans haun designad chi ans vegni dat R 12 per tarsal sün approbatiun dals Cumöns.

Cur eau et S. Jachen eschan its sun ils comöns per var lur definitua deliberatiun, schi vainns spais insembel in Zernetz in chia Jon Nuot pitschan giantand per X 40. Eau nai pagiad.

In Susch giond in sü, in chia conradin S. Arard⁶ per nus convids et S. Tumasch et oters X 24 et in laturnada X 18 et in chia M. Andrea 2 mezzas et duas pauns. Eau pagiad.

In Guarda in chia S. M. Gisep per ir e turnar. Eau payad.

⁴ Cavaglia

⁵ Las Trais Lias.

⁶ Sererhard (?)

In Ftaun vains manüd sur not vain fat ilg quint R1 X 12. Eau dat quint.

In Dardetz vains 2 mezzas d'vin ilg reist ha fat ilg comön. Ourd-vart quai in ils auters comöns Sent et Ramuosch haun pagiad per nus tuot. In Scuol in chia M. Hartman ais nos quint insembel per scrit.

Aunt co chi sajan idts ad Augsburg nai eau stuüd ir pro ils da zernetz.

Ils da Susch, ils da Laguin et ils da Guarda, per ils daners, tenor ordinaziun et fatta impromischiun n'hai miss in quai dus dits e spais in quai R 1 X 12. ils daners m'ha dats Laguin. Impromiss da dar hauneir ils auters.

1600 die 25 Julji cur chi ais stat da dimandar als Comöns Guarda, Sent, Ramuosch et Tschlin quai chi ais tgnüd fat spranza dans dar. Nai eau in Guarda spais X 12 con ilg burser. Giuo Sent nai eau pagjad X 10 in chia S. Andri Lginschel, et via Tschlin per nus duus S. Chiasper e Mastral Clo R 1 X 24. Et ünna mezza davo X 10, plü eau in Dardetz, Ftaun spais ad yr e turnar e star sur nott X 32 tschaina e culazgiun.

In Susch stüd yr via trais dits, ed spais in quels dits cun ils convids X 36. Nhai recevüd R 7 X 13.

1600 d'Sutember cura chi sun ids el et meis filg S. Andrea ad recever quai pro la stamparia, nai eau imprasta 7 ungars, cioe R 24 et X 30 et dat giuo con meis filg, da quels ha S. Jachen salved ön, et ils eists dat a pagiar la ftüra. Plü nai dat dus Crutzsicks (sic) chi hagian da pagiar lur spaisa. Et quels dats a meis filg.

Gio Scuol in chia dalg S. Barba Toni da Porta laung tgnüd meis filg et S. Jachen duos mezzas. Con nos Schluosser da Tarasp vains tgnüd eau et S. Jachen 2 mezzas et ün paun, plü ünna mezza con S. Jachen da Ftaun. Eau nai tuot dat quint.

per yr in Freil a faar faar la platta da la stamparia et auter pro ilg Fulun da palperi nai eau dat alg Bap da S. Jachen R 2 daners. Davo quai nai eau tramis giuo atschal pro la stamparia nodas 7^{1/2} plü davo que con meis quina Lienhard, ammo 4 Nodas main ün quart eir atschal.

La saradüra da la stamparia con quai chi auda pro, vol Andri Cuorrat ilg Schluosser R 5 ils daners eau pagiad.

Ilg comön da Guarda ans dat ün ungar cioe R 3 X 30. Quel nai eau dat a meis filg S. Andrea, cura chel ais tramis dalg V. colloquio pro ils Senguors Decans, in Causa da la Baselia da Guarda. Con rö chel compara avaunt nos Signours, sün ilg pundehtag ad Ilantz, per fat da nossa stamparia, per la qual causa eau nai tgnüd eir scrit alg Pundstag a S. Lutzi et alg Statvogt Salutz. Fat auter nuns haun las Lias co per cuosts idts, hauns dat a meis filg R 16 tenor sia relatiun. Giuo da quai tuot saigia dalg ungar oder da quels rentschs 16 m'hal dat R 1 daners.

1600 die 27 Decembris nai eau tramis con Bastiaun Sechia a meis Andrea 7 ungars et trais doublas d'paisa tuot. Chia el et S. Jachen tramettan ad Augspurg a pagiar noss dabits, quai chi vain bütta quels potzs d'aur a nossa munaida R. 42^{1/2} dico rentschs quarant e duss metz,

In Zernetz sun eau stat alchüinas voutas per ilg daner stat impro- mis a dar pro la stamparia et per sgürezza stat scrit, chi sagia dat e tuot, mo dat non ais brick ün crützer, n'hai dat ün cudasch ad ün Convid, per chi vengia liquidat e pagiad, mo ne per il cudasch ne per mia spaisa, nun aise fat bbrick ün crützer. Reista amo da dar.

Con ilg tratar da stampar ilg Schantamaints d'Valtelina, nai eau con ilg S. Nuder Schucan, tramis meis filg a Scuol, chia ilg S. frar S. Jachen conclüda con El. Ilg qual nun sion d'vantad, nai eau trass sia cummisgiun tratad con ell. sco appara in scrit, et spais con ell per quel fat X 24. ultra quai da meis Joanes in Scuol.

Giuo Scuol nai eau tgnüd dat a S. Jachen segial. Ell vain a savair quanta stera. In chia S. Clau Sechia, quai chia ell et meis filg haun spais tengel aint a nai, quai chi ais.

Quai dals Schluossers chi aun lavura pro la stamparia ais sco sieugua, pro Maister Clau da Nairs nai eau dat quint R 6 X 36 et S. Jachen R 7 et X 42 miss eir ilg motz d'seial chel ha tgnüd dat.

pro Maister Clo ilg farrer eschans rumass debits R 1 X 4. Et eau nai dat quint. A Maister Clo da Steivan da Tarasp eschans rumass dabit in tuot R 17 X 30. In quai ha S. Jachen R 2 et X 15, ilg reist tuot nai eau dat quint chi ha bütad rentschs 16 et R 15. Rastand ad Augspurg da payar per alchüna roba pro la stamparia ammò R4 et X 18. Item ha meis filg Andrea tramiss et eau ilg sto far bun.

Con ilg stampadur Misser Domeni da Maister Batista et seis frar sngond els par yr a Scuol ne pudiont eau yr con ells, vain tngü 2

mezas et ün paun in chia S. Jon Lureng. Leifna passada sun eau id sü Zuotz per quel fat, ed oter pro la stamparia, per ilg palperi oder fat dalg S. Nuder Schucan barmör. Sun manüd oura duoss nots el surscrit stampadur ngüd giuò die 8 Novemb. stat pro mai surnot, in mia chasa.

Sün ilg viadi ad ir a Scuol vains chia S. M. Hartman planta per yr e turnar e star sur not R 1 X 5. In Ftaun ad yr e turnar vains tuot mezzas d'vin 3 et ün paun. In Scuol pro M. Nuot Carl quai chi da seis quint pro M. Hartman X 20.

In Guarda X 12. In mia chia ha ilg stampadur giana in la turnada. Die 18 November sun eau idt sü Zuotz, per provedar dalg palperi, da raba da far tinta, et per conclüdar e scriver cun ilg stampadur, sun stat sur nott in duus dyts tgnüd quater pasts et ünna cuoppa in Brail.

cur lais ngüd giuo per cumanzar a stampar, hal fat culaziun in chia Jachen Schimun edans in tuot X 12. in Ftaun vains part da duos mezzas con amuo 3 del. Et in Scuol la tschaina.

Cura eau sun ngüd sü a tramettar a Cuaira per raba da far tinta, nhai eau tratad con quel da quander oura da Guarda con nuom Clo. El impromiss dad yr, ma lauter dy tramis chel nun possa yr. Nay stüd yr a Susch a chiatar ün oter, eir da quander oura: sia pagia ramis a Maister Janal: Daners ilg nai eaug dat R 9 main duos batzs. Cioe dus ungars per R 3 et X 32 lün, sco chi aun il cuors a Cuaira pro ils butigiers tuots.

Et spais vains in tuot X 26 plü dat eir ün Luvis R 1 X 48. Da quai m'hal turnantad oder dat oura per mia causa X 14 et X 47 ilg ais vansad.

No stain pagiar, quai chi vain sia pagia. Quai havains fat oura, ais fat X 34. Cura lais turnad ha el tgnüd a Susch sia tschaina. Et a Laguin vains ünna metza d'vin.

Cura Maister Batista ais idt a Scuol hal spais ad yr e turnar in chia dalg Compar Joannes Bisatz X 36 et ünna mezza havains eau et el insembel. Cura Misser Domeni ais ngüd sü hal in chia Jon Lureng spais X 8 eau daz quint. Daners lhai dat X 26.

In ilg quint da Misser Domeni stampadur, sun eau ramast dabit mia mittad R 4 tenor ilg quint stat fat tras S. Jachen et meis filg S. Andrea e cuosts payar per mittad sainsa far auter don (tenor seis quint dat).

Ils R 4 nai eau pagia dat chel pilgia dalunga lo stera d'sejal pro ilg S. compar Catani. Ilg reist a complimaint. Ultra quai cheu nai pagiad per seis Bap sco vidvart scrit ais, nai payat con ils daners present Chiasper Vengkilg Rv. S. Jachen ha

— 3 paginas albas —

Ils daners chia eau et S. Jachen Dorta il juvan vain recevüd per causa da la stamparia dals honorads Comöns da nossa Engiadina.

1. Da Scuol R 24. Quels hal via ell tuots. La spaisa chia nus vain stü bagiar, ais scritta a noss dus insembel.
2. Da Sent R 10, quels haal via ell. Dus Renschs spaisa nossa, dals spirituals et dals da Saramaint, cura chi haun fat oura, haun els payad.
3. Da Ftaun R 6, ha tgnöd via meis Andrea et la spaisa.
4. Da D'Ardez R 6 dat a nos dus, et spaisa per tuots R 2.
5. Laguin R 4 nai via eau.
6. Susch dat oder impromis da daar in tuot R 5 a mai, mo ilg cuost chi ais spais nai pagiad eau. Et dat haun els R 7 et X 13. Ilg rest reistane.
7. Zarnetz nun ha amuo dat inguotta.

N. B. Zernez, Ramosch, et Tschlin sun quia resalvads haviond impromiss da dar lur rata, ne haviönd dat.

(Notizcha dorsuala posteriura: «Quint dallas Biblas prümas stampadas in romansch.»)